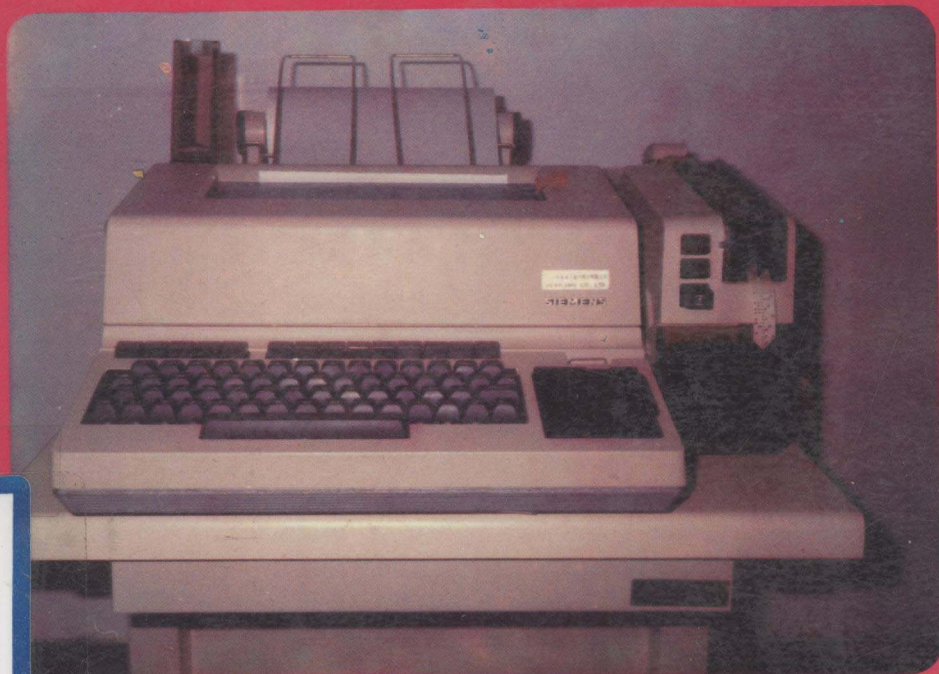


TELEX IN ACTION

電報英文 黃正興編著



文鶴出版有限公司

電報英文
TELEX
IN
ACTION

黃正興 編著

文鶴出版有限公司

電 報 英 文
TELEX IN ACTION

版權所有
翻印必究

中華民國七十四年八月初版
中華民國七十五年四月二版
新聞局登記證局版台業字第1452號

編 者：黃 正 興

發行人：戴 奕 煌

發行所：文 鶴 出 版 有 限 公 司

負責人：劉 燈 明

地 址：台北市和平東路1段109號6樓

電 話：3934497 3941791

印刷所：逸品彩色印刷廠

再 版 序

本書於去年八月初版發行以來，蒙學術界及工商界先進同仁的關心與支持，在短短半年間，已銷售告罄，謹致謝忱。由此可證明本書非常實用，適合工商界人仕在職進修參考之用及作為學校有系統訓練工商人才之教材。本書之實用性及可靠性已得客觀的肯定。事實勝雄辯，本書是最好的明證。

中國古諺：「熟能生巧」。概英文電文之寫作除了要多讀外，就是必須身體力行，親自提起筆來練習寫作。多練習多寫作，必能激起寫作的興趣及增強寫作的能力，此乃不爭的事實。本書每篇電文後皆附有習題，讀者如能反覆地練習，使之熟練，必能進步神速。進而融會貫通，使電文寫作成為自己之專長，創造更佳之業績及錦繡之前程。

本書在短期內能再版，對學術界及工商界人仕的厚愛及惠賜寶貴意見，於此再度申表最高謝意。同時並謝謝文鶴出版有限公司劉燈明先生對本書的大力推薦。最後尚祈方家讀者，不吝指正並惠予推介使更多人受益，不勝感禱。

中華民國七十五年三月八日

黃 正 興 謹識

自序

國際貿易通訊，一日千里。現今的國際電報交換 (TELEX) 卻已可說，一秒萬里。此言不假，往往在一瞬間，由於雙方電報交換往返，一大筆生意已談妥。這在以前簡直是不可思議的事。國際電報交換對於促進國際貿易發展及經濟繁榮，佔有功不可沒的角色。

本書是針對實際的需要而編的，內容皆以國貿實務為主，注重基本句型練習及擬稿翻譯習作。章節安排是依國貿作業程序，精心設計，把可能發生的各種狀況都盡量一一列入。可作為國貿從業人員進修或遇到情況時作為參考指南。每章節後的句型翻譯習作，提供各種狀況例句，以供打穩基礎及實務擬稿之需。如反覆練習，必能體會擬稿之技巧及句型的妙用。配合了國貿實務及句型訓練是本書的特點，也是最有效的訓練方法。

本書的編纂，承蒙 James V. Brown 及 David L. Larson 二位先生提供寶貴的意見，特此致謝。也謝謝東吳大學國貿系李文慧小姐幫忙謄稿及校稿。尤其要感謝內子李瑪麗小姐不厭其煩地閱稿、謄稿。最後要感謝文鶴出版有限公司劉燈明先生的不斷鼓勵，本書才得以出版。

本書付印之前曾校對多次，但疏漏之處恐仍難免，尚祈讀者方家指正，不勝感荷。

目 錄

CONTENTS

第一章 國際電報交換 (TELEX).....	1
第一節 緒 論.....	1
第二節 國際電報交換機件簡介.....	3
(a) M-32 型	3
(b) 電子式 T - 1000 型	5
(c) 電子式 TX - 20 型	7
第三節 國際電報交換之操作程序圖.....	9
(a) 全自動電報交換.....	9
(b) 人工電報交換.....	11
(c) 國內電報交換.....	14
第四節 國際電報交換價目計算法.....	16
第五節 國際電報交換的優點.....	16
第六節 國際電報交換的寫作要領.....	19
第二章 國際電報 (CABLE).....	30
第一節 專綫電報 / 國際電報簡介.....	30
第二節 國際電報 / 專綫電報的種類.....	31
第三節 專綫電報的格式.....	32
第四節 國際電報的格式.....	33

第五節	專綫電報的操作程序圖.....	35
第六節	國際電報字數計算方法.....	37
第七節	國際電報節省電文要領.....	39
第八節	電報交換、專綫電報、國際電報之異同.....	40
第三章	句型及短句訓練.....	42
第四章	國際電報 CABLE / 專綫電報 TIELINE.....	70
1. 詢	價ENQUIRY C1—C3	70
2. 還	價COUNTER-OFFER C4—C6	75
3. 訂	單ORDER C7—C9	81
4. 出	貨SHIPMENT C10—C13	87
5. 抱	怨COMPLAINT C14—C17	93
6. 信	用 狀L/C C18	102
第五章	電報交換 TELEX.....	108
1. 詢	問ENQUIRY T1—T11	108
2. 促	銷PROMOTION T12—T15	124
3. 回	詢REPLY T16—T22	130
4. 報	價QUOTATION T23—T28	140
5. 還	價COUNTER-OFFER T29—T39	157
6. 付	款PAYMENT T40—T43	191
7. 訂	單ORDER T44—T55	203

8. 信用狀L/C	T56-T57		239
9. 裝船通知SHPG ADVICE	T58-T59		244
10. 出貨SHIPMENT	T60-T61		247
11. 修改信用狀L/C AMENDMENT	T62-T68		251
12. 代理AGENCY	T69-T70		262
13. 抱怨COMPLAINT	T71-T76		268
14. 追蹤FOLLOW-UP	T77-T84		289

附 錄

附錄一 交際電報.....	301
附錄二 國際貿易簡介.....	312
附錄三 國際電報交換通訊五單位電碼符號表.....	322
附錄四 鑿孔錯誤紙條之修正.....	323
附錄五 港口索引.....	324
附錄六 國際電報交換 (TELEX) 業務縮語.....	331
附錄七 國際電報交換業務各國區域號碼表.....	334
附錄八 國際電報及交換主要略語表.....	344
附錄九 常用商業縮寫字.....	362

第一章 國際電報交換(TELEX)

第一節 緒論

電報交換 (TELEX) 目前是國際電信界最普遍及最進步的通信方式之一。由於業務上的需要，幾乎所有的貿易公司都設有電報交換機，以電報交換來代替一般書信。電報交換不但具有電話的通信速度，且具有電話無法辦到的「傳真記錄」。這對於通信的準確性幫助甚大。況且，一般來講價錢也比國際電話及國際電報便宜。電報交換 (TELEX) 是現代國際貿易從業人員必備的知識。

何謂電報交換 (TELEX) 呢？

電報交換 TELEX 是 TELETYPEWRITER EXCHANGE 或 TELEPRINTER EXCHANGE 之縮寫，用戶只需向國際電信局申請裝設專線及五單位電碼電報交換機全套（一律租用），由國際電信局列入電報交換用戶，並附予一編號（猶如電話號碼），此編號稱為“呼號”（Call number），另由用戶選定 3 至 8 個英文字母當作“回呼電碼”（Answer-back code），呼號及回呼電碼一併列入國際電報交換號碼簿，以備查閱。世界各地使用 TELEX 地區，皆編有國際電報交換區域號碼。

用戶裝設電報交換機件後，任何時間都可在自宅內或辦公室內與世界各地進行電報交換。發報者只要在本身之電報交換機打出一字，則對方之電報交換機亦在同時打出同一字母，此即無線電之“遙控”原理，由我方操作對方之電報交換機。惟一般，都使用預製之紙帶發報，不僅能檢視錯誤，且速度更快。

要發送電報交換必須有個先決條件，就是雙邊都必須裝設有電報交換機，才能發送電文。否則只有任何一邊有交換機或者都沒有交換機，就只能發送國際電報。計費、速度、及傳送方式都不同。電報交換要較國際電報便宜，又且速度也快。

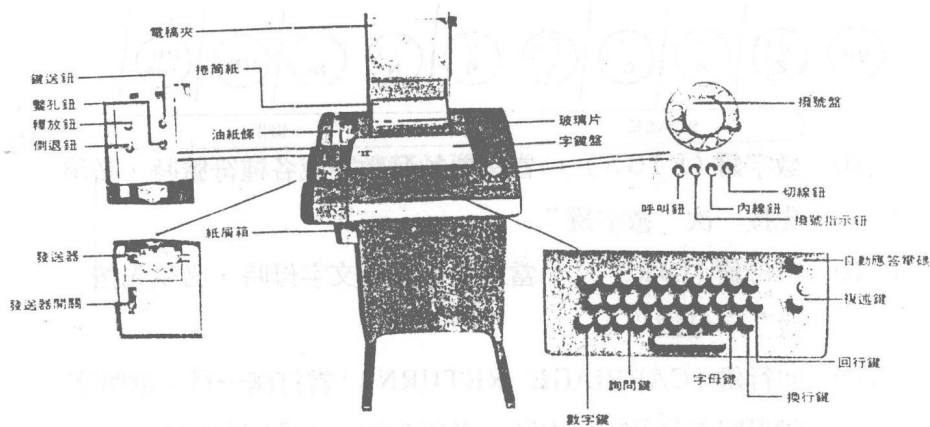
電報交換的最大優點是“速廉”，它利用衛星傳播，在用戶發報的同時，對方立即收到完全一樣的電稿。而價格卻只有國際電報的十分之一左右，既快捷又便宜。在分秒必爭的工商社會中，為不可缺少的通信工具。

電報交換速度雖然快，價格雖便宜，但如果業務人員操作不靈活，擬稿不精簡通順，便無法達到速廉的目的。所以要使TELEX發揮最大的效用，就必須精研操作法及擬稿寫作。本書即針對此二方面安排，貿易從業人員如能精讀本書，必能操作自如，下筆成章，獲益無窮。

第二節 國際電報交換機件簡介

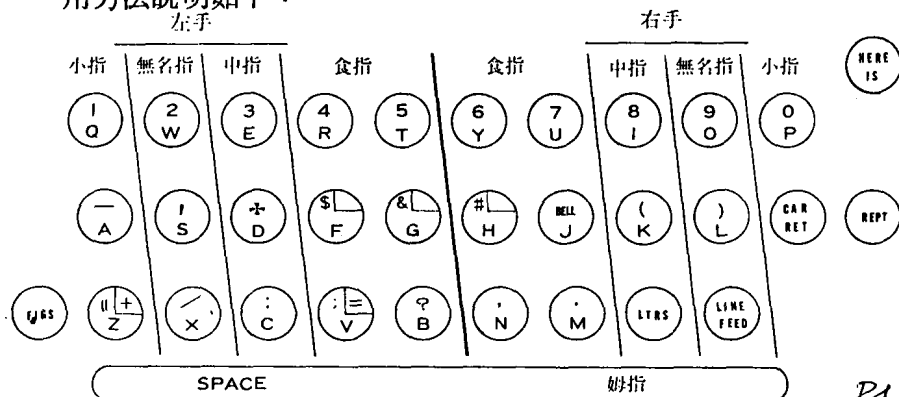
目前在國際貿易上常用的有三種型式(a)M-32 型(b)電子式 T-1000 型 (c) 電子式 TX-20 型。茲分別簡介如下：

(a) M-32型電報交換機全貌



● 字鍵指法及使用說明：

- (a) M-32型電報交換用戶設備：此型機件的字鍵僅有三排，它是將全部數目字和符號，都裝置在字母鍵的上行，因此在字鍵上均有上、下行之分，茲將該型機件之字鍵分佈位置及使用說明如下：



- (1) 數字鍵 (FIGS)：當需要拍發數字或各種符號時，必須先按一次“數字鍵”。
- (2) 字母鍵 (LTRS)：當需要拍發英文字母時，必須先按一次“字母鍵”。
- (3) 回行鍵 (CARRIAGE RETURN)：當打滿一行，欲將字鍵退回至每行開始處時，必須先按一次“回行鍵”。
- (4) 換行鍵 (LINE FEED)：按回行鍵後，再按一次“換行鍵”，使紙頁向上移動一行，以免兩行重疊。
- (5) 特定字鍵：

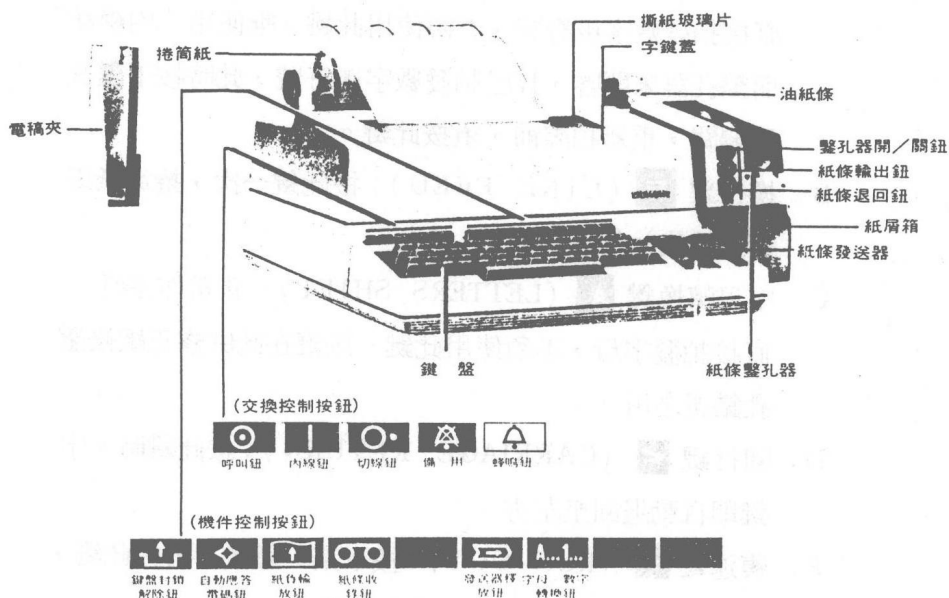
A. 字母 D.F.G.H.Z.V. (即 + \$ & # + 或 " = 或 ;)

六個字鍵的上行各符號，在國際電信業務上都有特定

的用法，不可任意使用。

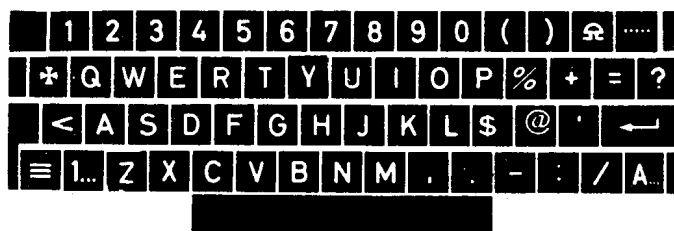
- B. 電傳機的主有號 (APOSTROPHE) 及振鈴號 (BELL)
 ，因機型的不同，裝置的位置亦相異，唯均分別在字母“S”及“J”的上行，故在使用該等符號時，應先按“數字鍵”，再分別拍發主有號及振鈴號，以免遺漏。

(b) 電子式T-1000型電報交換機全貌



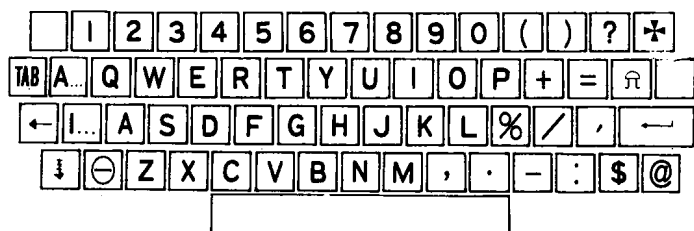
電子式 T-1000 及 TX-20 型之字鍵排列，與普通打字機相同，即每一字鍵僅有一個字母或符號，不分上下行鍵，使用時較為便利，茲將該兩型機件之字鍵分佈位置及使用方法說明如下：

(b) 電子式 T-1000 型：



- A. 數字轉換鍵 **1...** (FIGURES SHIFT)：正常作業時，直接拍發數字或符號，不須使用此鍵。唯使用“內線鈕”而鑿孔器未開啓，且已拍發數字或符號，此時按下鑿孔器開關，重新拍鑿前，須按此鍵。
- B. 換行鍵 **≡** (LINE FEED)：按此鍵一次，捲筒紙即向上移出一行。
- C. 字母轉換鍵 **A...** (LETTERS SHIFT)：正常作業時，直接拍發字母，不須使用此鍵。該鍵在此供修正紙條鑿孔錯誤之用。
- D. 回行鍵 **<** (CARRIAGE RETURN)：按此鍵時，字鍵即自動退回至左方。
- E. 複述鍵 **....** (RUN-OUT)：按下某一鍵後，再按此鍵，即可連續打出同一字碼，釋手則停。
- F. 新行鍵 **←** (NEW LINE)：按此鍵時，回行、換行同時產生。

(c) 電子式TX-20型



- A. 數字轉換鍵  (FIGURES SHIFT): 作業時直接拍發數字或符號即可，不須使用此鍵。
- B. 字母轉換鍵  (LETTERS SHIFT): 作業時直接拍發字母鍵即可，此鍵供修正紙條鑿孔錯誤之用。
- C. 回行鍵  (CARRIAGE RETURN): 按此鍵時，字盤即自動退回至左方。
- D. 換行鍵  (LINE FEED): 按此鍵一次，捲筒紙即向上移出一行。
- E. 新行鍵  (NEW LINE): 按此鍵時回行、換行同時產生。
- F. 表格鍵  (TABULATION): 按此鍵時字鍵即向右移動五個間隔。
- G. 特定字鍵: % . \$. @ . = . + . 等鍵，因機型不同，裝置位置相異，應避免使用。
- H. 查詢鍵  (WHO ARE YOU): 當與被呼叫用戶線路接通後，按此鍵，被呼叫用戶之“AAB”即打在電報紙上。
- I. 空白鍵  (BLANK): 拍此鍵時紙條不出現任何字碼 (

僅有中排小孔)。

註：此機鍵盤上無“複述鍵”，欲連續打出同一字碼，只須按住該字鍵不放，即可打出同一字碼，釋手則停。

第三節 國際電報交換之操作程序圖

國際電報交換之操作，依地區可分三類：(a)全自動電報交換
(b)人工電報交換(c)國內電報交換。茲分述如下：

(a) 全自動電報交換操作程序圖 (FULLY AUTOMATIC OPERATION)

全世界大部份為全自動電報交換區，即操作時不必經電信局，直接發往國外。

